


2008/0353

與全球 孩子 同行

閱讀與服務的力量
何洵怡





何洵怡

香港大學教育學院助理教授，2007年獲學院頒發「優秀教師獎」。畢業於香港中文大學中文系和國立臺灣大學外文系，獲香港大學教育文憑，後取得華盛頓大學比較文學碩士、威斯康辛大學東亞語言及文學博士學位。其著述涵蓋文學和教育。過去十年，她多次參與扶貧體驗活動，探訪雲南、秦北、柬埔寨、印尼、孟加拉，瞭解當地農村和學校的需要。

與全球孩子同行

Caring for Children all over the World

閱讀與服務的力量
The Power of Reading and Serving

何洵怡
Ho Shun Yee



香港大學 教育學院 中文教育研究中心
Centre for Advancement of Chinese Language Education and Research
Faculty of Education, The University of Hong Kong

香港大學教育學院
中文教育研究中心

Centre for Advancement of Chinese Language Education and Research
Faculty of Education, The University of Hong Kong

香港
Printed in Hong Kong

2010年8月第一版
First edition

Copyright © 2010 優質教育基金
Quality Education Fund

版權所有 翻印必究
All rights reserved. No part of this publication may be
reproduced without the prior permission of the publisher.

ISBN 978-988-97495-7-6

濛一設計坊排版設計
Designed by MI Design Ltd.

新輝印務有限公司承印
Printed by Sunshine Press Ltd.

獻給

Professor Fannie J. LeMoine

&

Professor Shirley J. Grundy

她們是令人懷念的教育家

目錄

序

一、跨科學習的理念和實踐	1
1. 前言	
2. 兒童權利與責任	
3. 翻譯文學和公民教育	
4. 服務學習的意義	
5. 跨越文學、戲劇、公民的領域	
6. 計劃對象、目標、評鑑	
二、閱讀與戲劇：《戰火下的小花》、《天堂小店》	13
1. 小說簡介	
2. 戲劇教學	
3. 學生作品	
三、閱讀與戲劇：《劃破地毯的少年》	27
1. 小說簡介	
2. 戲劇教學	
3. 學生作品	

四、活動體驗	39
1. 前言	
2. 說故事時間	
3. 「樂施會」互動劇場	
4. 「兒童一心」日營	
5. 「校園之聲」活動	
6. 徵文比賽	
五、服務與學習並重	67
1. 前言	
2. 理論基礎	
3. 配合目標的服務形式	
4. 實踐步驟	
5. 總結與建議	
參考書目	83
聯合國《兒童權利公約》簡介	87

序

這本書乃「與全球孩子同行」計劃的成果，珍重公民意識和人道精神，總結由閱讀、戲劇到服務的理念與實踐，盼薪火相傳，也希望把連繫翻譯文學、戲劇教學、德育及公民教育的跨科學習經驗推廣給教育工作者。對學生而言，希望閱讀與戲劇能觸動他們的心靈，反思與行動能擴展他們的世界視野和識見。

過去一年十分有意義，我不但碰到許多愛孩子的朋友，一起推動計劃，也與孩子同行，嘗試瞭解不幸者的需要。我們閱讀三本青少年翻譯小說，學生反應熱烈，甚至把書籍介紹給家人。但我們知道，我們的關心不會只停留在三個國家戰火和疫病下的孩子、童工，還有香港和其他地區的匱乏者。這個計劃沒有時空限制，也是不會結束的。

今年二月，我們閱讀的兩本書作者Deborah Ellis訪港，她說，就利用各樣方法，透過閱讀、寫作、音樂、影像關懷全球孩子。英國戲劇教育家Joe Winston博士精彩的演講與戲劇工作坊令教師獲益良多。感謝「五旬節中學」和「東華三院呂潤財紀念中學」參與本計劃，負責的李紅輝老師和黃愛華老師，皆悉心指導學生；也感謝「伊斯蘭脫維善紀念中學」盧秀珠老師，她帶領初中南亞學生參加香港大學與夥伴學校合辦的日營。是的，接納不同文化不單在頭腦認知上，更是彼此真誠的尊重和交往。

精
理
工
能

計
劃
關
他

利
謝
李
記
念
洽
辦
重

要感謝的人還有很多，香港城市大學社會科學部高級講師莫慶聯先生為本計劃提供專業意見；「關懷貧窮學校」葉漢浩校長在「校園之聲」活動傳達關懷貧窮的信息；鄭秀蘭老師協助撰寫計劃書；志願機構「新福事工協會」、「香港世界宣明會」、「施達基金」、「香港樂施會」無私的幫助，我們都一一銘記於心。香港「優質教育基金」對本計劃慷慨支持、基金同仁的鼓勵和信任，也使我們不敢有負所託。

「與全球孩子同行」這項計劃獲香港大學教育學院支援，謹此向 Shirley Grundy 教授、謝錫金教授、簡麗芳博士致意。（執筆之際，驚聞 Shirley 猝逝，深感悲痛。）計劃背後擁有優秀的團隊：項目總幹事王慧玲小姐編輯刊物和處理各樣行政工作盡心竭力，使計劃進行有序。香港大學「中文教育研究中心」人員，尤其是周夏森小姐、巢偉儀小姐、洪嘉惠小姐、劉佩斯小姐、吳柏基先生，提供寶貴幫助。鳴謝何冠賢先生設計饒富意義的標誌，即封面三個小孩心手相連圖案；洪嘉惠小姐繪製兒童權利的插畫；李文慧小姐整理問卷。我們所做的只是十分微小，亦有不足之處，但希望藉點點力量，把手上的燭光照得更遠。

何洵怡
香港大學
2010年8月

第一章

跨科學習的理念和實踐

一、前言

深刻與廣泛的中外閱讀能夠潛移默化，提高孩子的思考、品德、視野。本計劃特別強調人文關懷，希望透過「閱讀的知與行」(reading to learn and act)，打動和改變學生的生命，以致他們能夠更懂得憐恤別人。本計劃的核心是以翻譯文學為主的跨科閱讀 (reading across the curriculum)，希望培養學生成為關心社會、承擔責任的公民。

文學與公民課其實是可以互相配合的。多元閱讀能夠增進知識，並擴闊襟懷 (Vacca & Vacca 2005:162)；優秀的文學作品甚至可以陶冶性情。這些果效也是公民課程的重要目標。香港的「德育及公民教育」(課程發展議會2008) 強調學生除認同本土、國家外，也是世界公民，應擁有國際視野，關心各地人民福祉，並建議初中學生能夠：

1. 認識與參加國際組織的活動。
2. 關顧世界周遭發生的事情，以同理心 (empathy) 感受各地人民和自

然環境的需要。

3. 持平等的態度，尊重他人享有的權利。
4. 擴闊國際視野，參與國際文化活動。

因此，本計劃的特色是融合閱讀與公民教育這兩個範疇，提升學生思考、品格、行動能力（action competence），栽培他們成為優秀的世界公民。

二、兒童權利與責任

香港學生關懷世界可以從瞭解各地兒童的生活開始。1989年，聯合國《兒童權利公約》（Convention on the Rights of the Child）制定，任何18歲以下的兒童應享有生存、受保護、發展、參與的四項權利。但實際情況是，不要說發展、參與，許多兒童連生存的權利也不可能。「聯合國兒童基金會」（UNICEF）發表的《世界兒童狀況報告》（2007）指出全球每年有數以百萬計5歲以下兒童因傳染病、營養不良、飲用污水、天災戰禍而死亡，更有無數兒童在被威逼利誘與惡劣環境下當娼妓、士兵、勞工，身心受盡折磨。¹獲得2009年奧斯卡金像獎最佳電影的《一百萬零一夜》（Slumdog Millionaire）正反映印度社會複雜的問題和貧民窟兒童成長的困難。看到這些悲慘景況，我們應該感同身受，多瞭解他們的需要，並想到如何伸出援手。

兒童有權利，也有責任。香港兒童物質豐厚，享有不少權利，但往往欠缺承擔。一般而言，香港青少年的世界視野、胸襟不夠深廣。

2010年初，有調查顯示，七成中學生不留意國際新聞。⁴ 這個調查結果實在令人憂慮。沒有興趣知道國際事務，又怎能對世界重要議題，如種族衝突、疫症、全球貧富差距、環境污染有深刻剖析？我們更難要求學生發揮推己及人之情了。「樂施會」的黃美瑛（2002:152）指出「發展教育」能夠促進青少年認識和討論世界的發展，並鼓勵他們以批判眼光認識全球，反思自己的能力及發掘自己可締造改變的潛能。李榮安等（2004:xi）亦指出「世界公民教育」在學校課程十分重要，能夠全面培養學生相關的知識、能力、價值觀。上述專家都建議學校促進學生的全球公民意識。

三、翻譯文學和公民教育

本計劃嘗試以有情、有趣的文學閱讀切入品德與公民教育。但問題是，如何為青少年尋找高素質讀物？他們要的不是低年級的兒童文學或高年級的現代文學經典，更不是坊間流行的報刊漫畫，而是適合他們年紀，又能夠啟迪心智的讀物。這類書籍在中文的閱讀世界選擇不多；相反，西方教育界卻十分重視青少年這個環節，例如歷年獲Randolph Caldecott與John Newbery國際獎項的文學作品都是教師、圖書館員大力推薦的好書。在香港，青少年讀者未必看懂他國語言的著述，因此翻譯文學的意義是，學生能夠有更多閱讀選擇，甚至可藉有關外地青少年成長與生活的小說，多些瞭解不同文化與各國人民面對的問題。閱讀就這樣為他們的心靈世界開創遼闊的天地。

優秀的中外文學作品能豐富讀者的人生體會，甚至可以改變思想行為。教育研究紛紛指出文學融入學校課程具重大意義。Cornett (1999:82-84) 認為文學能引發閱讀動機，並且使孩子產生同理心，明白他人感受，因而在潛移默化中探索是非道德、真理生命等重大問題。Farris (2001:167) 指出文學使社會科學充滿生機，而且令學生深化所學。她的意思不是說文學代替社會科學的課本，而是二者可相輔並行。筆者認為以故事為主的敘事文學對青少年學生特別具吸引力，因為能刺激讀者想像，使他們投入作品所敘述的人與事中，從而使他們瞭解與自己「不同」的生命。這樣的體會與尊重正是人文精神的核心意義，也是公民教育的目標。

文學教育與公民教育的關注是一致的。公民教育的本質乃人的教育，引導公民如何在文明社會立身處世。趙素娟 (2004:11) 認為公民教育是「引導或培育人，使其透過對文明及周遭環境的理解，與人我的互動，自覺成為公民的過程。……是對於人的俗世生活，全面理解、規劃、與安頓的教育，是一種覺知與實踐的教育。」那是說重視人的培育，學會怎樣與人相處，並能知行合一。Halstead & Pike (2006:85) 更明確指出人文學科對公民的道德教育影響深遠，「公民意識 (citizenship) 就是帶領孩子思考道德抉擇及這些抉擇如何關乎公眾利益。反思公民意識還有更重要的意義是，明白作為人的本質是甚麼。」公民意識其實就是道德抉擇與對人性的深刻思考，而思考以後就是行動，就是改變的開始。

四、服務學習的意義

服務學習 (Service Learning) 是行動，實踐自己信念，強調服務與學習並重。學生設身處地與人相處和實際解決問題，因此得到的益處是多方面的。進而，每個小我結合的力量，能夠對大群體產生深遠的影響，令學校和社區進步。

學生

他們的知識品格、身心健康獲至全面發展；同時也增強公民意識與責任感。本節特別以Eyler & Giles (1999:23-164) 的研究結果為基礎。首先，全人發展方面：

1. 價值觀——增加對人正面的看法、欣賞不同群體的文化、擴闊包容能力。
2. 個人發展——增加自我認識、心靈成長、助人之樂；增加個人能力 (self-efficacy)、就業技能、將來的工作包括服務人的心志。
3. 人際發展——更懂得與人相處、增強領導才能和溝通技巧。
4. 掌握學術——增加學習動機；更深入明白知識，尤其是社會事項，並能應用課堂所學於實際問題；增強個人對政治的見解；能深入分析事情的因果。
5. 認知與應用——對社區的事項更多好奇與參與、能記憶和運用從社區所學的材料。
6. 批判思考——對新概念持開放態度、增強對問題的分析和解難能力。
7. 轉化見解——對社會事項持新的看法；更多重視社會公義，並渴求改變公共政策和政治結構；更有系統解決困難；對曾參與密集服務的學生而言，他們認為基本的社會改變十分重要。

上述這些素養，就是良好公民的基石：

1. 價值觀——增加對社區的聯繫，打破群體的隔膜；強調社會公義，並認為政治上需要改變；認同服務意義，希望更多同行者。
2. 知識——更多瞭解社會問題，能透過反思增強分析問題的能力；增強批判思考，特別是處理複雜問題。
3. 技能——能掌握改變社區的有效策略；增強人際技巧，尤其是合作、領導、溝通方面。
4. 個人能力——增強自信，願意排除萬難解決問題，知道會產生果效；也深信社區有能力改變自己的問題。
5. 委身——承諾持續參與服務；將來的工作亦包括服務這個元素。

學校

1. 學校與社區結連——更多回應社區的需要、學生關係更密切、師生關係增長 (Eyler & Giles 1999:56)。同時，社區也以豐富的資源回饋學校，並擴闊學生視野；譬如今次計劃的「校園之聲」活動、「香港世界宣明會」和「施達基金」都慷慨借出圖片和送贈刊物。
2. 多元教學模式——課堂知識與經驗所得並行；嘗試多樣「以學生為本」的學習法，譬如協作學習、問題導向、角色扮演的的方式。
3. 整合科目——跨科學習 (Interdisciplinary Learning) 能夠幫助學生整理事物的關係，使他們綜合知識和技能，多角度解決問題。服務學習是極佳的切入點，因其範圍廣泛，容易與不同科目搭配，又能回應香港教育當局提出的關鍵項目「德育及公民教育」、「從閱讀中學習」、「專題研習」、「運用資訊科技進行互動學習」要求 (課程發展議會2001:74)。有規劃的社會服務正可連繫各領域，譬如透過活動前後的閱讀、討論和網上蒐尋資料，掌握服務項目背景。³ 這些知識同時融入各科，譬如中英語文、通識、綜合人文、

藝術科。

4. 提升校園文化——師生互動增多，學校氣氛更開放、積極（黃玉 2001:23）；凝聚各成員的力量，包括校董、校長、師生、家長，建立服務文化（Fertman et al. 1996:45）。更推而廣之，師生熱心參與公益，對家庭、本土社區、甚至整個城市產生道德影響力。

社區

1. 改善社區——幫助解決社區問題，使受助者獲益；學生以熱誠、能力、創意提供具建設的意見，改進社區環境。
2. 社區與學校結連——社區與學校更多合作，共享資源。
3. 提升社會風氣——減少功利、自私的心態，增強尊重、關懷、勇毅的價值觀。
4. 建立高素質公民社會——喚起學生和各階層市民更多關注弱勢社群和參與公眾事務的心態；追求普世價值觀，譬如民主、平等、公義（Wade 1997:332）；增加瞭解世界大事。

五、跨越文學、戲劇、公民的領域

本計劃的特色是跨科學習，除閱讀外，還有引發學生同理心的戲劇學習與化知為行的社會服務活動。學者（Beane 1997:8, Vatterott 2007:240, Lucas 2009:103）指出跨科學習以設定的主題整合相關科目的理念和活動，更重要的是幫助青少年認識社會與世界，進而把思考所得付諸實踐。因此，本計劃以關懷全球孩子為主題，挑選獲國際獎項的翻譯小說，特別閱讀世界上貧困地區，如非洲、中東、南亞兒童的故事，探討有關戰爭、童工、愛滋病等問題，幫助學生瞭解當地兒童艱難的生

存環境，體會他們的困苦和思考造成這些問題的原因。此外，也引導學生閱讀相關的非文學類讀物，如當地歷史經濟文化的著作、剪報、網上資料（圖表1）。跨科學習透過老師策劃和協作，連繫不同學科，令學生多角度瞭解與分析事物關係。

本計劃設計富啟發的學習活動，如創意寫作、日誌、戲劇技巧、繪畫等方法，幫助學生深刻領受作品的主題。我們特別重視戲劇教學，因為角色扮演能夠令學生代入人物所思所感，情節演繹能夠把概念的東西化作具體經驗。「樂施會」（Oxfam）的專題活動也是以「教育戲劇」（drama-in-education）手法表達全球議題，其特色乃導師與學員代入虛擬情境的角色，但有時又抽離劇場思考。在這樣情理兼備的情況下討論真實議題，學員會產生新的體會和見解（鄧詩韻等 2003:4）。本書的第二、三章進一步介紹戲劇教學的理念和應用。

8

與全球孩子同行

學生必須是主動的學習者。他們除建立學習檔案（portfolio），評估自己進度外，也透過社會服務實踐所學。本課程的理念是由內而外擴散，從自己開始，然後推廣計劃至學校、香港本土，以至世界社區。校內方面，初中學生透過「說故事時間」、展覽、戲劇匯演等活動把關懷世界兒童的信息帶給所屬學校，令同學和家長也獲得裨益。校外方面，語文科與公民科老師合作，並連結社區資源，提供學生服務學習的機會。⁴ 服務學習的內容盡量配合課堂所學，特別是瞭解兒童權利與需要、世界受苦地區兒童的境況、認識各地文化與各國關注議題。如此，學生能夠透過服務內化知識，並切實體會服務對象的感受。

導學
網上
令學

巧、
教學，
概念的
教育戲
學員代
情況下
本書

，評
而外擴
區。校
動把關
校外方
學習的
利與需
如此，

閱 讀	翻譯文學作品
	回應作品：寫作、說故事時間、戲劇、視藝、音樂
	跨科閱讀、網上蒐集資料
	專題研習及活動
	評估
服 務	短期的社會服務
	持續的社會服務
	評估
總 結	「校園之聲」活動、展覽
	徵文比賽、出版刊物
	評估

圖表1 本計劃的內容架構

六、計劃對象、目標、評鑑

對象

本計劃以「東華三院呂潤財紀念中學」與「五旬節中學」為合作夥伴。每校各兩班中三學生為核心成員（80 x 2校 = 160人），他們參加各項活動，並在所屬學校的「說故事時間」，把閱讀所得與同校初中學生（中一至中三）分享。另外，還有20名在港少數族裔兒童參與「兒童一心」日營。同時，多次的文學與戲劇講座和工作坊培訓夥伴學校和其他學校的教師。

目標

1. 透過閱讀優秀翻譯小說及相關的非文學類材料，學生能夠提高閱讀興趣、視野、能力。
2. 透過戲劇活動，學生能夠代入角色，產生同理心，真誠關懷本土與全球弱勢群體。
3. 學生能夠切實認識兒童的權利與義務。
4. 透過認知、反思，學生能夠以批判思考深入分析身邊及世界重要議題。
5. 幫助學生認識仁愛公義、正直勇毅等價值，並以開放態度瞭解世界不同文化。
6. 學生能夠從社會服務中學習，以行動幫助受苦者及喚醒別人關注世界上貧窮與不公義情況。
7. 教師在各科關注、推動本計劃主題，並能以文學閱讀與戲劇手法教導語文、通識、人文學科。
8. 本計劃在初中課程的實踐經驗，能夠銜接新高中的「其他學習經歷」(Other Learning Experiences)，培養學生全人發展。
9. 學校透過實踐，彰顯關懷精神，為家庭、社區樹立良好榜樣，對香港整體社會產生道德影響力。


評鑑

指標	成效
1. 學生的閱讀興趣、能力、視野有否增加？更多瞭解兒童的權利與責任？學生的品德情操、公民素質（尤其是世界公民意識與行動能力）有否提升？學生能否由學習者轉為積極推動者？	1. 訪談；師生的問卷回應；學生課堂討論、學習檔案、戲劇創作和演出的深度；參與社會服務的態度；學生在公眾場合表達意見的能力和內涵；參與日營的香港少數族裔兒童的意見。
2. 教師深刻瞭解作品主題嗎？是否積極參與，並有效推行本計劃？同校各科教師有否響應，並協助推行本計劃的活動？教師會否運用本計劃的策略教授相關科目？	2. 觀察；訪談；工作坊問卷；同校教師、外地顧問意見。
3. 校長是否支持，並持續參與本計劃？學校能否有效運用社區資源，以協作方式推行服務學習？學校整體（包括師生、家長）提高關懷世界、瞭解國際事務的意識嗎？非夥伴學校將來會否參與本計劃？	3. 訪談；校長、教師、家長的問卷回應；志願機構同工的意見。

本書在第四、五章列出學生活動和服務心聲。至於整體評估結果，將於另文發表以作為延續本計劃的成效。

註釋

1. 每年「聯合國兒童基金會」皆羅列數據，報告全球兒童狀況。至於個案描述，可參看香港世界宣明會編（1996）。《天國孩子》。
2. 「中華基督教青年會」2010年2至3月以隨機方式，訪問25所中學，共收回2488份問卷。有關報道見2010年5月16日〈僅三成中學生 常留意國際新聞〉《新報》（A07港聞版）。
3. 「社會服務」本身是香港教育當局強調的五種基要學習經歷之一，以促進學生全人發展。其他四項是「德育及公民教育」、「智能發展」、「體藝發展」、「與工作有關的經驗」（課程發展議會2001:18）。
4. 與本計劃理念相符的志願機構，包括聯合國兒童基金會、世界宣明會、樂施會、施達基金、全球希望動員會、基督教勵行會、無國界醫生等。這些機構都能夠借出展板、影音教育資源，以及舉辦關懷世界議題的講座、工作坊、社區大使計劃、扶貧體驗團等活動。



「與全球孩子同行」這個跨越中文、公民、藝術領域的計劃，以閱讀各地兒童成長的翻譯小說為主，並透過戲劇活動和社會服務，擴闊香港青少年認識世界的視野以及關懷別人的心。如同「無國界醫生」的人道精神，我們願意把手上的燭光照得更遠。本書包含豐富的理論和實踐說明，乃學校施行跨科教學和服務學習的寶貴參考資料。期望學生經過深刻認知與體會，能夠成為有見識、有同情心、並勇於承擔的世界公民。

“Caring for Children all Over the World” is an interdisciplinary project that involves the areas of literature, civics, and the arts in the Hong Kong secondary-school curriculum. The core component of this project is to introduce Hong Kong secondary school students to a compilation of carefully selected translated novels about the plight of children all over the world. On top of literature appreciation, complementary drama activities and social services are also essential components of this project in order to achieve its goals of broadening the horizons of Hong Kong adolescents and instilling in them a sense of empathy for others. In some sense, this project is like a minuscule version of the global humanitarian movement of “Doctors without Borders” for Hong Kong secondary school students. This book, which includes both theories and practical examples, will serve as a valuable reference for schools that want to promote interdisciplinary instruction and civic duties in students through social services. It is hoped that through these deep learning experiences, students will become enlightened, compassionate, and responsible global citizens.



香港大學教育學院
中文教育研究中心



優質教育基金
Quality Education Fund



* 2 0 0 8 0 3 5 3 0 0 *

與全球孩子同行 閱讀與服務
的力量 (書本)